

殘疾人士發展及共融

Opportunities and Inclusion for People with Disabilities



服務方向 Service Orientation

服務一向致力滿足殘疾人士在職業訓練和就業支援的需要，同時激勵社會參與，促進不同生活範疇的平等和尊重。而今年是服務「承先啟後，共同創造」的一年；建基過去的經驗，團隊成功於不同社區建立新的服務點。將軍澳、觀塘及深水埗區的職業復康服務，合作為殘疾人士提供更多元化的學習和發展機會。

It has always been at the heart of our services to address the needs of people with disabilities in vocational training and employment support, while motivating social participation and promoting equality and respect in all aspects of life. This year, the theme of our services was "Inheriting the Past and Creating the Future". Building on past experience, the team established new service centres in different districts. With a combination of vocational rehabilitation services across the Tseung Kwan O, Kwun Tong and Sham Shui Po districts, we seek to provide a more diverse variety of learning and development opportunities to people with disabilities.

服務摘要 Service Highlights

同心同行新發展

觀塘區：位於啟能綜合康復服務大樓的翠業坊 (翠業) 提供166個職業康復服務名額，並會聯同位於啟能大樓的尚真家舍、尚善家舍和尚美家舍共同照顧接受住宿服務的學員。



▲ 翠業坊已於 2019 年 12 月投入服務。
The Tsui Yip Co-production Centre has commenced operations since December 2019.

深水埗區：位於蘇屋邨茶花樓的翠藝中心 (翠藝) 提供124個職業康復服務名額，當中51位學員同時接受尚恩家舍 (尚恩) 的住宿照顧服務。

將軍澳區：翠林綜合職業復康服務 (翠林) 完成原址服務擴展後，職業康復服務名額由218個增至243個。

過去一年，團隊積極進行各單位的裝修工程及建構新服務的系統和流程，期待以與時並進的面貌為殘疾人士提供不同程度的職業訓練，並照顧殘疾人士於不同年齡階段的需要。



◀▲ 完成裝修工程後的「翠林」。
Renovation works were fully completed at "Tsui Lam".

Embracing Growth and Progress Together

Kwun Tong District: Located at the Kai Nang Integrated Rehabilitation Services Complex, the Tsui Yip Co-production Centre (Tsui Yip) provides 166 places for vocational rehabilitation services and accommodates service users who receive residential care services in conjunction with Sheung Chun House, Sheung Seen House and Sheung Mei House, also located at the Kai Nang Complex.

Sham Shui Po District: Located at Camellia House in So Uk Estate, the Tsui Ngai Co-production Centre (Tsui Ngai) provides 124 places for vocational rehabilitation services; 51 of the service users are also eligible for residential care services from Sheung Yan House (Sheung Yan).

Tseung Kwan O District: Upon completion of the in-situ expansion, the service quota for vocational rehabilitation of the Tsui Lam Integrated Vocational Rehabilitation Centre (Tsui Lam) has increased from 218 to 243.

Over the past year, the team carried out extensive fittings-out works for service centres and built new service systems and workflows, targeting at provide different levels of vocational training to people with disabilities and cater for the needs of all age levels in a refreshing and updated setting.

工藝創作帶來的機遇和快樂

手製皮革製品和布藝印刷已經是「翠林」的品牌產品，「皮革」和「布藝」成為有效的載體，可以提升學員的能力和自信，同時向不同社群推廣共融：

聯合製衣業訓練局合作「車縫訓練班」，為已具備手製皮革品能力的學員提供進階訓練，享受技術提升的滿足感。

學員的手藝獲得更多認可和信任，新增6位設計師委託翠林工場將其創作印刷成時尚T恤，圓滿體現共融在商業中的價值。

思藝手作導師繼續運用皮革創作說故事，向529人傳授專業工藝，同時分享患病的挑戰和對共融的期盼。

Finding Opportunities and Happiness in Crafting

Leather handicrafts and textile printing have become the brand products of "Tsui Lam". "Leather" and "textile printing" are effective tools to boost students' abilities and confidence and promote social inclusion across communities:

In cooperation with the Clothing Industry Training Authority, we organised advanced sewing classes for service users who already possessed basic leatherworking skills, allowing them to gain gratification via skill enhancement.

As the students gained recognition and trust for their craftsmanship, Tsui Lam Workshop was commissioned by another six designers to transform their creations into stylish T-shirt designs, which was a perfect embodiment of the business value of social inclusion.

Instructors of A-Soulroom continued to explore leatherworking as a means of storytelling by teaching craft techniques to 529 participants and sharing their personal experiences in coping with illnesses and aspirations for social inclusion.



▲▲ 學員專心聆聽指導，又專注練習車縫技術。
Service users were learning and practising sewing techniques attentively.



▼ 得到製衣業訓練局發出的課程證書，促進學員的成功感。
The certificates issued by the Clothing Industry Training Authority gave service users a great sense of accomplishment.



新服務的願景

借鏡「翠林」的經驗，「翠業」和「翠藝」期待提供具特色的訓練項目或參與平台，擴闊殘疾人士的工作機會，並讓其於身、心、社、靈、感方面達致均衡和健康的發展：

「翠業」收納的服務使用者包括：嚴重肢體傷殘人士、智障人士、自閉症人士及精神病康復者等，大家在智能、精神及身體功能上有不同程度的缺損或障礙。服務透過提供基礎至進階的訓練迎合不同學員的需要，強調「促使能夠」(ENABLE)的精神。

「翠業」同時善用聲、色、香、味、覺等媒介，將「五感」元素放置於環境設計和訓練安排，中心計劃增設養魚植栽系統以運用五感推行生產訓練。

Visions for New Services

Drawing on the experiences of “Tsui Lam”, “Tsui Yip” and “Tsui Ngai” are looking forward to providing more unique training programmes or platforms for people with disabilities, in hopes of broadening their career horizons and promoting well-balanced and healthy development in their body, mind, social health, spirit and senses:

“Tsui Yip” offers support to service targets including severely physically handicapped persons, intellectual disabilities persons, persons with autism and ex-mentally ill persons, all of whom have varying degrees of impairment or handicap in intellectual, mental and physical functions. The service caters to the needs of different service users by providing basic to advanced training, accentuating the spirit of “ENABLE”.

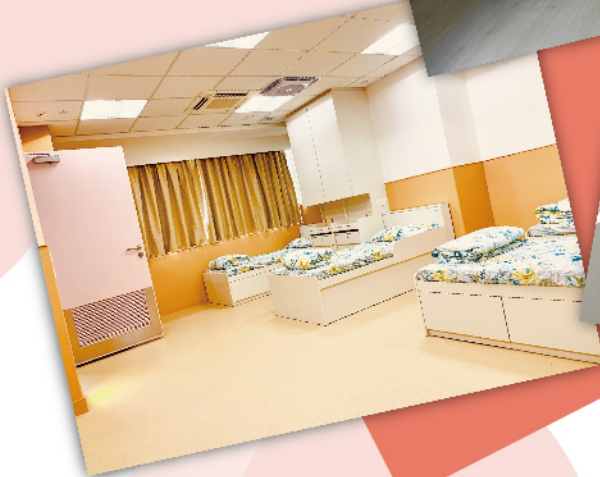
“Tsui Yip” also makes good use of sound, sight, smell, taste and touch and blends elements of the “five senses” into its environmental design and training arrangements. It plans to introduce a fish farming system to extend the use of the five senses to production training.

◀ 共融和快樂滿載思藝手作的教室。
The classroom of A-soulroom was imbued with a sense of inclusiveness and happiness.



▶ 「翠林」學員巧手印製的 T 恤，色彩奪目。
The T-shirts exquisitely hand-made by the “Tsui Lam” service users were brilliantly coloured.





▲ 位於深水埗區的翠藝中心和尚恩家舍。
Tsui Ngai Co-production Centre and Sheung Yan house is situated in the Sham Shui Po District.



「翠藝」和「尚恩」坐落於深水埗區，結合社區的特色和發展，計劃通過「皮革工藝」復興香港製造，為學員提供專業的工匠訓練。

「尚恩」服務強調「鄰里樂聚」，一方面推動舍友融入社區，成為深水埗的街坊；另一方面歡迎居民通過各式義務工作，與舍友互動共融。

“Tsui Ngai” and “Sheung Yan”, both situated in the Sham Shui Po District, plan to harness the characteristics and development of the community to revive Hong Kong’s manufacturing industry through “Leather Handicrafts” and provide professional craftsman training to service users.

“Sheung Yan” places “joyful neighbourhood” at the core of its services. It facilitates service users’ assimilation into Sham Shui Po as part of the neighbourhood, while encouraging local residents to interact with them through volunteering to foster social inclusion.

- ▶ 各組服務為新同工舉行不同的迎新訓練。
Different types of orientation training were provided for new staff.



未來發展 Outlook

來年，殘疾人士發展及共融服務有以下工作重點：

1. 為服務使用者建立強調優勢的生活，同時建設家庭的參與和能力。
2. 應用藝術、運動、科技和共融義工等元素貫穿各區服務，滿足服務使用者在工作、學習、健康和社交等方面的需要。
3. 優化專業實務、人力培訓及管理效能。
4. 推動跨界別合作，建立關愛共融的社會。

In the coming year, the Opportunities and Inclusion for People with Disabilities will prioritise a few aspects:

1. To help service users build a quality life and enhance family involvement and capacity.
2. To permeate the themes of art, sport, technology and inclusive volunteering through district services to meet the vocational, academic, physical and social needs of people with disabilities.
3. To optimise our professional practices, manpower training and management efficiency.
4. To promote cross-sector collaboration and build a caring and inclusive society.

2019-2020 服務統計 (截至2020年3月31日) Service Statistics (as at 31st March, 2020)

384

接受模擬工作訓練及
就業支援服務的
個案數目

No. of cases of practical
job training and
employment support services



6,959

提供職前培訓的時數
No. of hours of
pre-job training



7,929

參與促進個人及
社交發展活動的人次
No. of attendance of
encouraging personal and
social development
programmes



1,099

參與社區共融活動的人次
No. of attendance of
community inclusion
programmes



15,881

為殘疾人士創造的就業時數
No. of employment
hours created for
People with Disabilities



118

支持殘疾人士發展及共融
的伙伴數目
No. of collaborative
partners supporting
Opportunities and Inclusion
for People with Disabilities

